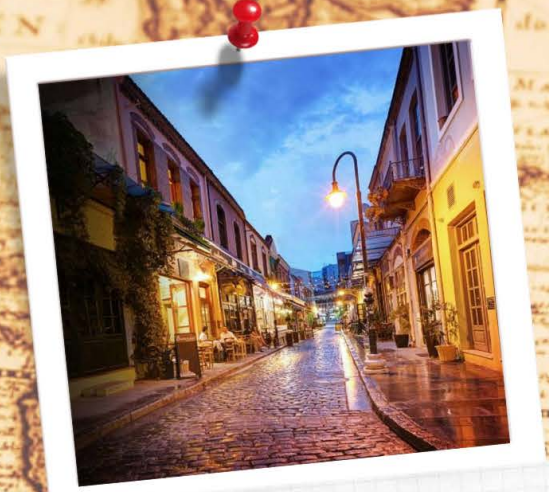




Наукові перспективи
Видавнича група



З Новим Роком!



СУЧАСНІ АСПЕКТИ МОДЕРНІЗАЦІ НАУКИ: СТАН, ПРОБЛЕМИ, ТЕНДЕНЦІ РОЗВИТКУ

у рамках роботи Видавничої групи
"Наукові перспективи"

Матеріали XL Міжнародної науково-
практичної конференції (07 січня 2024 року,
м. Салоніки (Греція) дистанційно)



Міжнародний економічний інститут (Есеніце, Чехія)
Central European Education Institute (Братислава, Словаччина)
Національний інститут економічних досліджень (Батумі, Грузія)
Казахський національний університету імені аль-Фарабі (Казахстан)
Інститут філософії та соціології Національної Академії Наук Азербайджану
(Баку, Азербайджан)
Батумський навчальний університет навігації (Батумі, Грузія)
Регіональна Академія Менеджменту (Казахстан)
Громадська наукова організація «Всеукраїнська Асамблея докторів наук з
державного управління» (Київ, Україна)
Громадська організація «Асоціація науковців України» (Київ, Україна)
Університет Новітніх Технологій (Київ, Україна)
Міждержавна гільдія інженерів консультантів (Київ, Україна)
Інститут освіти Азербайджанської республіки (Баку, Азербайджан)
у рамках Видавничої групи «Наукові перспективи»

СУЧАСНІ АСПЕКТИ МОДЕРНІЗАЦІЇ НАУКИ: СТАН, ПРОБЛЕМИ, ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ

Матеріали XL-ої Міжнародної науково-практичної конференції

07 січня 2024 року, м. Салоніки, Греція (дистанційно)

2024 р.

International Economic Institute s.r.o. (Jesenice, Czech Republic)
Central European Education Institute (Bratislava, Slovakia)
National Institute for Economic Research (Batumi, Georgia)
Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan)
Institute of Philosophy and Sociology of Azerbaijan National Academy of Sciences
(Baku, Azerbaijan)
Batumi Navigation Teaching University (Batumi, Georgia)
Regional Academy of Management (Kazakhstan)
Public Scientific Organization "Ukrainian Assembly of Doctors of Sciences in
Public Administration" (Kyiv, Ukraine)
Public Organization Organization "Association of Scientists of Ukraine" (Kyiv, Ukraine)
University of New Technologies (Kyiv, Ukraine)
Interstate Consultants Engineers Guild (Kyiv, Ukraine)
Institute of Education of the Republic of Azerbaijan (Baku, Azerbaijan)
within the Publishing Group "Scientific Perspectives"

MODERN ASPECTS OF MODERNIZATION OF SCIENCE: STATUS, PROBLEMS, DEVELOPMENT TRENDS

Materials of the 40th International Scientific and Practical Conference

January 7, 2024, Thessaloniki (Greece)

2024

*Матеріали XL-ої Міжнародної науково-практичної конференції
(07 січня 2024 року, м. Салоніки (Греція), дистанційно)*

DOI: <https://doi.org/10.52058/40>

УДК 001.3-048.35:0/91(06)

С91

Схвалено до друку Президією Громадської наукової організації «Всеукраїнська Асамблея докторів наук з державного управління» (Рішення № 1/1-24, від 02.01.2024)



Матеріали конференції індексуються у міжнародній пошуковій системі Google Scholar

Організаційний комітет конференції:

І.В. Жукова – кандидат наук з державного управління, доцент; *Є.О. Романенко* – доктор наук з державного управління, професор, Заслужений юрист України; *О.М. Непомнячий* – доктор наук з державного управління, професор, Заслужений будівельник України; *О.І. Дачій* – доктор економічних наук, професор, Заслужений працівник освіти України; *О.М. Макаренко* – доктор медичних наук, професор; *Маркета Павлова* – директор Міжнародного економічного інституту (Чехія); *Юрій Кійков* – доктор інформатики, доктор технічних наук у галузі розвитку освіти (Чехія); *Володимир Бачишин* – доцент кафедри економіки (Словаччина); *Гумейр Гусейн Ахмедов* – доктор педагогічних наук, професор (Азербайджан); *Петер Ошват* – доцент юридичного факультету (Словаччина); *Л.С. Ахметова* – доктор історичних наук, професор політології, професор кафедри ЮНЕСКО (Казахстан); *Бадрі Гечбаїя* – доктор економічних наук, професор, Асоційований професор Батумського державного університету ім. Шота Руставелі (Грузія).

Секретар: *А.С. Ковальчук* - здобувач ступеня доктора філософії (PhD).

Сучасні аспекти модернізації науки: стан, проблеми, тенденції розвитку: матеріали XL-ої Міжнародної науково-практичної конференції / за ред. І.В. Жукової, Є.О. Романенка. м. Салоніки (Греція): ГО «ВАДНД», 07 січня 2024 р. 431 с.

У матеріалах XL-ої Міжнародної науково-практичної конференції висвітлені оригінальні дослідницькі та оглядові розвідки з теоретичних та прикладних аспектів державного управління, права, економіки, історії, педагогіки, психології, техніки та інших галузей науки для їх інтеграції у європейський, світовий науковий простір.

Матеріали будуть корисними та цікавими науковцям, викладачам, педагогам-практикам, представникам органів державної влади та місцевого самоврядування, здобувачам вищої освіти, громадсько-політичним діячам, а, також, усім, хто цікавиться міжнародним досвідом реалізації інноваційних освітніх процесів.

Матеріали подані в авторській редакції. Відповідальність за зміст та орфографію матеріалів несуть автори.

© автори, 2024

© Видавнича група «Наукові перспективи», 2024

© Громадська наукова організація «Всеукраїнська Асамблея докторів наук з державного управління», 2024

© Громадська організація «Асоціація науковців України», 2024



Ласна С.С.

*Академічна доброчесність та критичне мислення в українському університеті (рецепція драми А. Наумова «Кафедра для достойника»).....*163

Максименко О.О.

*Мовознавчий клуб «Говорімо українською»: приклад заняття краєзнавчого спрямування.....*169

Мовчан А.В.

*Сучасні аспекти адаптації здобувачів освіти до дитячого закладу.....*175

Норенко І.Ю.

*Просвітницька діяльність викладача психології щодо впливів інформаційного простору на особистість.....*185

Рожков В.О.

*Сучасні підходи до інтерпретації корпоративної культури майбутнього фахівця.....*189

Сивик О.А.

*Соціальні протиріччя у н'єсі Г. Гауптмана «Ткачі».....*195

Скидан С. О.

*Проектна діяльність здобувачів вищої юридичної освіти у вивченні іноземних мов.....*199

Чакал І.С.

*Особливості функціонування хрононімів у романі Ахілла Татія....*204

Шпак Л.Р., Пасічник Н.І., Закордонець Н.І., Обіход І.В.

*Особливості перекладу поетично трансформованої концептуальної концептуальної метафори у творчості Емілі Дікінсон.....*211

Штанько В.І., Іванов І.О.

*Використання синергетичного підходу в економіці.....*217



*Матеріали XI-ої Міжнародної науково-практичної конференції
(07 січня 2024 року, м. Салоніки (Греція), дистанційно)*

Шпак Л.Р.

магістр філології,
випускниця кафедри теорії і практики перекладу,
*Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюк,
м.Тернопіль, Україна,*

Пасічник Н.І.

доцент кафедри теорії і практики перекладу,
*Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м.Тернопіль, Україна,*

Закордонець Н.І.

доцент кафедри іноземних мов,
*Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка,
м.Тернопіль, Україна,*

Обіход І.В.

доцент кафедри німецької філології та
методики викладання німецької мови,
*Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка,
м.Тернопіль, Україна*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНО ТРАНСФОРМОВАНОЇ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ У ТВОРЧОСТІ ЕМІЛІ ДКІНСОН

Створюючи гіпотезу когнітивного перекладу поетично трансформованої концептуальної метафори, ми виходили з



того, що концептуальна метафора у контексті поетичного дискурсу – це складна структура, дослідження якої доцільно здійснювати з урахуванням не лише когнітивних характеристик (образ-схема, концептуальні проектування, окремі аспекти образності), але й характеристик комунікативного плану (нарративні, аргументативні та евалюативні аспекти) у поєднанні з характеристиками фреймових диспозицій. З цією метою нами було укладено комплексну модель аналізу поетично трансформованої концептуальної метафори, який охоплює: топологічний аналіз; структурний аналіз; фреймово-сценарний аналіз.

Топологічний аналіз поетично трансформованої концептуальної метафори, зокрема, передбачає: визначення типу метафори; визначення версії метафори (якщо є); визначення механізму поетичної трансформації базової концептуальної метафори; ідентифікацію епістемної моделі, що визначила вибір цього механізму; окреслення основного фокусу значення [1], [4].

Структурний аналіз, у свою чергу, передбачає: визначення домену джерела та цільового домену; ідентифікацію особливостей поетичної трансформації метафори в результаті застосування визначеного когнітивного механізму (для вихідних метафор) або ж ідентифікацію сукупності концептуальних проектувань, а також їх трансформацій у результаті застосування цього механізму (для комплексних метафор); аналіз образ-схеми та додаткових аспектів образності;

о окреслення сюжетної канви (для розширених метафор).

І, насамкінець, фреймово-сценарний аналіз поетично трансформованої концептуальної метафори передбачає:



ідентифікацію активованої фреймової структури; визначення можливих сценаріїв та сценарію, активованого в аналізованому випадку; характеристику окремих компонентів сценарію (етапи, лінійна послідовність, причинні зв'язки, ціль); визначення інтенціональних характеристик сценарію в аспекті аттитюдів (евалюативні та емоційні аттитюди, аттитюди очікувань, акційні аттитюди) та в аспекті вірувань (якщо це можливо визначити з контексту); визначення інтенціональних характеристик сценарію у смисловому аспекті.

Покажемо можливості практичного застосування цієї моделі на прикладі аналізу конкретних поезій Емілі Дікінсон та їх перекладів. Для цього представимо вірші, в яких на перший план виходять різні аспекти світоглядної моделі поетеси, активовані в контексті трактування нею метафори «ЖИТТЯ – ЦЕ ПОДОРОЖ» та відповідно різні конфігурації закладених у неї концептуальних проектувань, а також різні когнітивні мезанізми поетичної трансформації цієї метафори.

Почнемо з аналізу твору “I stepped from Plank to Plank” [4] та його перекладу у версії О. Зуєвського [2, с. 191] та у версії Лілії Шпак:

875

I stepped from Plank to Plank
A slow and cautious way
The Stars about my Head I felt
About my Feet the Sea.
I knew not but the next
Would be my final inch –
This gave me that precarious Gait
Some call Experience.



Олег Зуєвський

Я йшла повільно по дошках —
В непевності грозу
Вчуваючи — вгорі зірки —
А море унизу.
Я знала що ось-ось мій крок
Спричинить дошки злом:
Є люди що таку ходу
Вважають досвідом

Лілія Шпак

Із острівця на острівець,
Вимірюючи крок –
Так я ступала на межі
Бездні і зірок.
І була темною вода,
В якій губився путь:
От звідки в мене та хода,
Що досвідом зовуть.

Можна зробити висновок що загалом О. Зуєвський тяжіє до точного, з елементами образної конкретизації, відтворення структурного блоку аналізованої метафори, з якого власне і виводяться основні елементи фреймово-сценарного блоку, включно з його ключовими інтенціональними характеристиками. Стосовно причинно-наслідкових зв'язків, закладених в основу фреймово-сценарної структури, то тут, зокрема, простежується специфічний для авторського трактування зв'язок «гроза – причина утворення розірваного шляху», що



відповідно виводиться у зв'язку з додаванням сценарно вмотивованого образу грози.

У порівнянні з цим перекладом, переклад Лілії Шпак має швидше експериментальний характер, оскільки тяжіє до передачі експресії, закладеної у фреймово-сценарний блок. Побудований у такому ключі, цей переклад націлений, з одного боку, на створення загальної атмосфери екзистенційної ситуації, пов'язаної з виникненням відповідних емоційних та евалюативних аттитюдів, аттитюдів очікувань, а також акційного аттитюду, а з другого – на посилення смислової аспекти, зокрема, моря як безодні, що готова поглинути мандрівника, альтернативи безодні і зірок, що стають ближчими в екзистенційному, іншими словами – межовому стані (звідси – «на межі»), і особливо досвіду як набуття.

Список використаних джерел:

1. Liliia Shpak, Nataliia Pasichnyk, Nataliia Hotsa, Nataliia Zakordonets, Tetiana Harasym, Inna Obikhod. The Life is a Journey Metaphor in Emily Dickinson's Individual Conceptual Framework. Vol. 45 No. 1-2 (2023): Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică, Anul xlv Nr. 1-2, 2023, pp. 209-219 (DOI: <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v45i1-2.117>)

2. The Complete Poems of Emily Dickinson / ed. Thomas H. Johnson. – Boston, Toronto: Little, Brown and Company Limited, 1976. 770 p.

3. Дікінсон Е. Лірика / Е. Дікінсон: 3 англ. / упоряд. та передм. С. Павличко. К.: Дніпро, 1991. 301 с.



*Матеріали XI-ої Міжнародної науково-практичної конференції
(07 січня 2024 року, м. Салоніки (Греція), дистанційно)*

4. Шпак (Карагодіна) Л., Пасічник Н. Відтворення комплексної концептуальної метафори у поетичному дискурсі // Science and innovation of modern world. Proceedings of the 2nd International scientific and practical conference. Cognum Publishing House. London, United Kingdom. 2022. Pp. 721-725. URL: <https://sci-conf.com.ua/ii-mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferentsiya-science-and-innovation-of-modern-world-26-28-10-2022-london-velikobritaniya-arhiv/>

